主编:李浩 专栏策划:杨婧 版面统筹:倪尧
责编:何超锋 美编:庞红梅 校对:梅莹 金苗

唐诗长安

寻迹盛唐诗意 共筑诗都长安

西安唐诗文化研究院 文化艺术报社 主办





诗礼长安·唐声焕新

“走读唐诗”全球青年汉学家西安研学营收官

11月13日,以“诗礼长安·唐声焕新”为主题的“走读唐诗”青年汉学家西安研学营圆满落下帷幕。在为期5天的行程中,来自白俄罗斯、美国、意大利等14个国家的15名青年汉学家,循着大唐诗人的足迹穿行古都西安。从专家导学到现地研读,从沉浸观演到圆桌思辨,青年学者们在唐诗诞生的现场完成了“读诗—走诗—感诗”的闭环体验,并在青年汉学家论坛上交出了扎实的学术成果。

名师领航:以学术前沿破题 唐诗研究国际新路径

研学之始,学术先行。开营仪式上,西安文理学院正式发布了“唐诗地图”数字化程序,为学员们搭建了将诗作与长安历史文化空间关联的导航体系。中国唐代文学学会会长、西北大学李浩教授为营员们带来了主题授课,为本次走读奠定了坚实的学理基础。

“纸上得来终觉浅,绝知此事要躬行。”李浩教授在授课中深刻指出,在AI时代,唐诗是“活化思维、益神健脑”的精神补充剂,机器无法替代人类实地探访文化高峰的深度体验。他向青年汉学家们系统梳理了唐诗研究的核心版本,创新提出了诵、唱、乐、舞、书、画、行、现地研读等活化路径,强调高阶的唐诗阅读应上升到艺术模板、文化经典、诗史互证、跨学科素材四个维度。李浩教授倡导的“现地研读”与“诗史互证”范式,为青年汉学家指明了国际唐诗研究的新路径,让大家带着明确的问题意识与理论武装,去丈量长安的每一寸诗意。

循诗而行:在长安现场解码 跨文化诗意

带着导师传授的学术视角,青年汉学家们将课堂搬进了历史遗迹,让冰冷的遗址与纸面的诗句在跨文化视角下碰撞出鲜活的思想火花。

在碑刻与登高中溯源共情。首站西安碑林博物馆,大家透过历代碑刻研读《子夜吴歌·秋歌》与《九月九日忆山东兄弟》。来自泰国的周鹏结合博物馆展出的《捣练图》,翻阅《说文解字》,由李白“万户捣衣声”所载捣衣习俗考释“练”的工艺内涵,从汉字解码的角度阐释唐诗。登临大雁塔,俯瞰唐长安城格局,实地体会杜甫与岑参的登高诗作,来自巴基斯坦的张天毅结合刘沧《及第后宴曲江》,在塔下真切读懂了唐代科举制度与士子赴宴的欣喜。夜幕降临华清宫,实景舞剧《长恨歌》将白居易的叙事长诗化为光影歌舞。来自柬埔寨的古树良深受触动,他说自己不仅沉醉于唐诗意蕴,而且读懂了知识与求学的意义。



走读唐诗开幕式

在市井与宫阙中观溯索源。站在大唐西市与大明宫遗址之上,李白笔下“金市”的喧嚣繁华、王维诗句里的盛唐朝仪,借着考古遗存变得具象可感。来自哈萨克斯坦的何丹站在西市遗址上,用中文朗诵起“笑入胡姬酒肆中”,作为丝路另一端的来客,她深刻体会到长安不拒八方客的包容;在《关中书院》的沉浸式观演中,来自刚果(布)的马夏渔回想起开营时大家身着红黑色调汉服,仿佛穿越时空,切身感受到古人的生活氛围与大唐气象。白俄罗斯的白哲翔驻足大明宫遗址,体味“九天阊阖开宫殿,万国衣冠拜冕旒”的盛势,以唐诗为媒,完成了一场跨越语言的时空对话。

在山水与古刹中沉浸体悟。行程尾声,营员们步入草堂寺与香积寺,在幽深的林木与古刹钟声里,研读王维《过香积寺》“泉声咽危石,日色冷青松”的视听交织,体会白居易《赠草堂宗密上人》里文人与高僧交游的深厚情谊,将山水诗意与跨文化思考深度融合。“山水、声音与意境如何进入唐诗”的命题在此刻有了具象的落点。来自越南的何氏玉燕每到一处,都会用汉越音轻声念诗,她感叹两种乡音在古都重叠,仿佛听到了唐诗千年的回响。青年学者们在此探讨不同文化语境下对“空灵”与“禅意”的审美理解差异,在古刹的梵音与山水物象中,真切体悟到中国古典美学跨越语言边界的感染力。



香积寺读诗

学理思辨:青年论坛开启跨文化对话新篇章

在走读与思辨的深度融合中,收官之日的青年汉学家论坛将活动推向高潮。学员们立足实地走读的见闻,将感性体验转化为严谨的学术思辨。

大家围绕“AI辅助唐诗地图软件的开发与运用”,探讨数字化手段如何赋能古典诗词的当代传播;聚焦“唐诗外译”,白哲翔等人深度剖析了如何减少“苍梧”“五陵”等语汇在意象置换中的磨损;深研“空间场域对诗歌情感的影响”,探讨地理空间与文本情感的映射关系。阮友寿结合碑林石牛像与储光羲《述韦昭应画犀牛》,考证唐诗作为史料在早期中越外交关系中的独特价值;杨卡洛通过唐诗理解“两个结合”,认为唐诗传递的正义与和谐理念具有跨越时空的力量,未来愿做中华优秀传统文化的国际传播者。

文理担当:搭建中华优秀传统文化出海桥梁

本次研学营,是西安文理学院与西安市新时代文明实践指导中心共建项目的核心活动之一。从发布“唐诗地图”数字化程序,到精心策划专家导学、实地踏访与圆桌答辩,该校不仅依托关中书院深厚的历史文脉,为全球青年汉学家搭建了一个高水平的学术交流平台,还充分发挥了高校在文化传承创新与国际交流合作中的突出作用,探索出一条中华优秀传统文化“走出去”的生动路径。

西安文理学院将以此次研学营为契机,持续拓展与海内外高校、学术机构的交流合作,深耕唐诗文化的研究与阐释,着力把“诗礼长安”打造为具有国际影响力的文化名片,推动中华优秀传统文化在跨文化交流互鉴中焕发新的时代生机。

文化艺术报全媒体记者 倪尧
通讯员 魏敏



长安不拒八方客,学问当纳百家言

○ 哈萨克斯坦 何丹(KHE DAN)

参加“走读唐诗”活动时,我们来到大唐西市博物馆。导游特意提到,哈萨克斯坦是丝绸之路的必经之地。而我,正来自那里。站在西市遗址上,我们朗诵起李白的“笑入胡姬酒肆中”。一千多年前,沿丝路远道而来、在此开店谋生的胡人,也成了长安生活的一部分。长安的繁荣离不开对八方来客的接纳。

做学问亦然,既要博览本专业与跨专业成果,也要倾听对象国的声音。在做哈萨克斯坦国别化中文教学研究时,我发现受实地调研条件所限,部分研究对当地实际的把握还有待深入。我在哈萨克斯坦长大,通晓中、俄、哈三种语言,或许能把对象国的视角带进研究。

长安不拒八方客,学问当纳百家言的研究者,我愿为国际中文教育的国别化研究添砖加瓦。



一卷唐诗,两种乡音

○ 越南 何氏玉燕(HA THI NGOC YEN)

5天的走读,让我从纸上的长安走进了真实的长安。

从关中书院到碑林,再到大明宫,每一处都让我感触良多。在关中书院读“长安一片月”时,我仿佛听见了数百年前这里的琅琅书声,作为老师,我对这份传承教育的力量格外感动。来到碑林,一块块石碑又让我想起河内文庙的进士碑,原来两国对文字和知识的尊重如出一辙。而当我站在大明宫遗址上,眼前的辽阔让我真切感受到大唐的气象,也由衷佩服古人的智慧。

每到一处,我都会用汉越音轻声念诗。那一刻,两种乡音在这座古都里重叠在一起。作为一名汉语教师,我会把这份感动带回越南的课堂。诗在长安,课在越南,我希望我的学生也能听见唐诗千年的回声。



走进西安——一座千年古都的历史与诗意

○ 刚果(布) 马夏渔(MABIALA ROLAND NAGUYDEM)

作为一名留学生,能够来到西安这座千年古都,对我而言是一种荣幸,也弥补了此前中国之行的一大遗憾。西安曾是周、秦、汉、唐等多个朝代的都城,承载着中国悠久的历史与深厚的文化底蕴。

唐朝及其诗歌文化给我留下了深刻印象。李白、白居易、杜牧等著名诗人曾在长安留下足迹,他们用诗歌描绘这座城市,使其充满了独特的文学魅力。参观关中书院时,我感受到了大家对古典诗歌的浓厚兴趣;而穿上唐代服饰的那一刻,我仿佛穿越时空,回到了大唐盛世。此外,大慈恩寺和大雁塔也让我领略了古代建筑与诗歌文化的独特联系。

此次西安之行,不仅加深了我对中国历史与文化的认识,也让我感受到这座古都跨越千年的文学魅力,并激发了我进一步探索其历史文化奥秘的兴趣。



循诗入长安,移步皆成章

○ 马来西亚 邱锦洁(LEONA KIU KING CHIEH)

多年后重游长安,此次以唐诗为引,领略古城别样风华。

在关中书院静听古筝、研习古礼,寻得品读唐诗的另一种方式:从历史、文化与生活中感受诗意。碑林《石台孝经》彰明孝道,寄寓治世理念;慈恩寺蕴含孝亲初心,大雁塔见证玄奘求法译经的坚守,亦承载士子题名寄志的理想。一寺一碑,道尽唐人立身的底色。塔下读杜甫、岑参的登临诗篇,更能体会诗人登临之怀;骊山下观《长恨歌》,感慨帝王情感与江山时局交织,真情几许,一言难尽。漫步西市遗址,再读《少年行》,仿佛置身盛唐市井。不禁思索,李白的豪放旷达,是否也得益于大唐的兴盛与包容?

一路走读,愈发体会书法、风骨、诗情与家国抱负本自圆融。诗文与文物互为映照,唐诗之中藏尽人间百态与家国悲欢。读诗恰似染扇,层层浸润,方得其韵;每一次驻足,皆能邂逅新的意境。



阅诗观石认古史:唐诗为我们打开一扇崭新视窗

○ 越南 阮友寿(NGUYEN HUU THO)

李浩教授在“今天我们该如何读唐诗?”课中提出,应将唐诗作为史料用于诗史互证与跨学科研究。储光羲《述韦昭应画犀牛》开篇曰:“遐方献文犀,万里随南金。”提及贞观十四年(640)林邑国(今属越南)贡“文犀”一事,与《旧唐书》《大越史记全书》相印证,证实当地曾有“文犀”分布。在西安碑林博物馆中,通过该犀牛石像的无角头部,可辨识“文犀”实为现野生种群仅存于印尼爪哇岛的圆帽犀。而据《续资治通鉴长编》载,宋嘉祐三年(1058)交趾所献“麒麟”,“状如牛,身被肉甲,鼻端有角”,已属典型山犀。这些史料,为该物种族群收缩研究提供了旁证。当唐诗打破学科壁垒,与传世文献、实物遗存相互印证时,便能为我们打开一扇崭新视窗,这正是其魅力所在。



唐诗在西班牙语世界的接受研究

○ 古巴 杨卡洛(JEAN CARLOS KINDELÁN DULIEP)

唐诗在西班牙语世界的传播始于19世纪末,至今已有百余年。相比英语世界成熟的唐诗译介,西语领域,唐诗翻译传播的热度偏低,却仍是中国古典诗歌外译不可缺少的一环。19世纪末,依托《玉书》等法语译本,李白、王维的诗作率先走入西语学者视野。20世纪20年代,首批西语唐诗译本出版,拉开唐诗在西语世界文本旅行的序幕。早期多由诗人、外交官自发转译,依靠英、法译本二次翻译,文本较为零散。中国与西语国家建交之后,唐诗译介迎来热潮,学界开始关注山水诗、边塞诗、送别诗等题材。21世纪以来,中西学者协同研究,大量直接译自中文的诗集陆续出版,杜甫、孟浩然、岑参等诗人不断被译介。西语读者逐步读懂唐诗含蓄的意境、独特的韵律与人文情怀,有力地促进了中西文明交流互鉴。



循诗而行,始知诗味

○ 巴基斯坦 张天毅(M. AWAIS)

“走读唐诗”循着唐诗、唐代文化与历史前行。我以研学人的身份在实地行走之中寻觅真切的“唐诗味儿”。我将实地参观与唐诗母语翻译相结合,在较短的时间里,从市集、朝堂、诗文等多个历史维度,收获了深刻体悟。譬如刘沧《及第后宴曲江》生动写下进士赴宴的欣喜,我也借此读懂科举制度,知晓“题仙籍”便是大雁塔题名。又如李白《少年行》满是自在豪迈,尽显大唐开放包容,也记录了当时丰富的市井游乐情景。一次次实地探访,让我感受古人的生活与情思,在翻译时,我慢慢体会诗人如何寄情于景、描摹风物,将抽象心绪化为动人诗篇。作为学习者、教师与研究者,我深受这场活动启发。我已经译完十余首唐诗,愿做一名文化传播者,把这份厚重的中华古诗文化,带给更多巴基斯坦人。



以形索『诗』,观澜索源:走读唐诗中的汉字解码

○ 泰国 周鹏(JEEN-NGARM TOSSAWAT)

妇孺皆知,中华优秀传统文化中的古诗词,其能延续至今,靠的是这种表意文字跨越数千年的稳定传承。为什么说汉字是唐诗最为坚实的承载者?原因在于字形里总会蕴藏古人看待世界的方式。譬如,走读唐诗时,我在大唐西市博物馆看到了展板上的《捣练图》。画中几位妇女手执木杵,正在捶打煮过的丝绸。令人不解的是,捣衣与“练”有何联系?于是,我立即查了字典。《说文解字》释“练”为“凍繒”,意为把生丝织物煮过脱胶,使它变得柔软洁白,而现代解释具有“反复学习或操作”之义。明白了这一层,再读李白“长安一片月,万户捣衣声”,诗里的砧杵声好像有了来处。由此看出,从文字中去挖掘内涵,以形索“诗”,观澜索源,是推动我们进行文化传承的重要路径。



参观草堂寺



汉学家在唐诗长卷上签字



与导师研读唐诗



走读慈恩寺

本版图片均由西安文理学院文学院提供

长安诗路:借唐诗赴跨时空之旅

○ 白俄罗斯 白哲翔(BARAVIK MIKITA)



若科幻文学构造疏离化的未来拟象,与长安根系相连的唐诗则通往一种回溯性的诗性时空。久涉汉诗译介,文本之间总有一层透明的隔膜:纸上字句尚可转写,而风物气韵往往逸出译笔之外。直至踏临西安,才于实地看到李白“银鞍白马度春风”的现场;伫立大明宫遗址之上,方得以体味王维笔下“九天阊阖开宫殿,万国衣冠拜冕旒”的盛势。

古典诗歌负载的历史层累,本就是跨语际阐释的天然隘口。过往译介之中,为迁就目标语可读性,常常不得不剥舍典故肌理,“苍梧”“五陵”“绮陌”一类植根于华夏传统的语汇,极易在转译里磨损、扁平化。这场长安行旅不只是与古时空相逢,还是译者自我的淬炼;在遗址、风物与诗行的互证里,重新掂量汉语与我的母语之间意象置换的限度与可能,求索一条让唐诗文脉能够跨越语言界域传播的路径。

千里赴长安:一位柬埔寨青年的唐诗之约

○ 柬埔寨 古树良(KOB SUFARN)

跨越几千公里,我从柬埔寨来到长安,参加“走读唐诗”研学活动。在这段旅程里,我有幸参演《长恨歌》与冯从吾故事的剧目,两场演出带给我截然不同的感悟。



《长恨歌》让我沉醉于唐诗婉转动人的情思;冯从吾潜心治学、坚守本心的故事,更让我读懂知识的分量与求学的意义。行走在关中书院、大雁塔、曲江池之间,我真切感受到,唐诗不是纸上枯燥的文字,而是鲜活厚重的长安记忆。

作为柬埔寨的一名中文教师,我内心倍感自豪。我一直在思索,如何把这些珍贵的文化带回故土。中柬文脉相通,但很多长安独有的典故风物,无法只靠简单翻译传递。

我希望把此行所见、所感分享给家乡的人们,借助展演、讲述的方式,传递唐诗与先贤的精神。以诗意架起桥梁,拉近中柬青年的距离,让古老的东方文化,在文明互鉴中持续绽放光彩。